

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУБСТАНТИВНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

*Докторант Каршинского международного университета  
Кодирова Фазилат Юсуф кизи, Карши*

**Аннотация:** В статье рассматриваются субстантивные атрибутивные словосочетания английского языка, характерные для технических текстов по машиностроению. Субстантивные атрибутивные словосочетания, встречающиеся в текстах данного подязыка, представляют собой терминологические словосочетания. Приводятся классификации семантических отношений между компонентами внутри словосочетания с указанием идентифицирующих предикатов, выявлены наиболее типичные виды смысловых отношений между компонентами субстантивных атрибутивных словосочетаний. Многокомпонентность субстантивных атрибутивных словосочетаний позволяет передать максимальное количество информации при минимальном использовании грамматических средств связи. Значение целого словосочетания определяется не только семантикой его компонентов, но и их положением по отношению друг к другу, последнее существительное в системе всегда идентифицируется как определяемое. Описываются основные способы перевода субстантивных атрибутивных словосочетаний и влияние расположения компонентов на семантику всего словосочетания.

**Ключевые слова:** Словосочетания, двухкомпонентные терминологические словосочетания, смысловые отношения, многокомпонентные словосочетания, способы перевода, идентифицирующий предикат, машиностроение.

**Abstract:** The article discusses the substantive attributive phrases of the English language, characteristic of technical texts on mechanical engineering. The substantive attributive phrases found in the texts of this sublanguage are terminological phrases. Classifications of semantic relations between components within a phrase are given, indicating identifying predicates, and the most typical types of semantic relations between components of substantive attributive phrases are identified. The multicomponence of substantive attributive phrases allows you to convey the maximum amount of information with minimal use of grammatical means of communication. The meaning of an entire phrase is determined not only by the semantics of its components, but also by their position in relation to each other, the last noun in the system is always identified as definable. The main ways of translating substantive attributive phrases and the influence of the location of components on the semantics of the entire phrase are described.

**Keywords:** Phrases, two-component terminological phrases, semantic relations, multicomponent phrases, translation methods, identifying predicate, mechanical engineering.

В силу особенностей английского и русского языков, несовпадения лексико-грамматических структур, отражающих одни и те же понятия и смысловые связи, возникают определенные трудности для их понимания и перевода.

**Введение.** Отдельное внимание следует уделить тем языковым явлениям, которые не имеют структурно-семантических аналогов в русском языке, в частности атрибутивным словосочетаниям, в качестве зависимого компонента которых выступает существительное. Словосочетания такого рода определяются как субстантивные атрибутивные. Субстантивные атрибутивные словосочетания чрезвычайно привлекательны для исследования тем, что представляют собой случай, когда в качестве определения одной субстанции выступает другая. Такие словосочетания разнообразны и выражают различные оттенки смысловых отношений.

**Основная часть.** В современной лингвистике не существует единой классификации смысловых отношений, передаваемых такими словосочетаниями. Так, А. Нойберт выделяет 13 видов отношений, передаваемых в рамках двучленных атрибутивных словосочетаний: 1) отношения части и целого; 2) местоположения; 3) ссылка на материал, из которого изготовлен предмет; 4) темпоральные (временные) отношения; 5) отношения сравнения; 6) отношения цели, предназначения; 7) характеризующие отношения; 8) отношения принадлежности; 9) обозначение источника; 10) объектные; 11) субъектные; 12) указывающие на специфику; 13) идентифицирующие [6]. Е.В. Юрьева выделяет 16 типов, добавляя к перечню А. Нойберта инструментальное отношение, отношение «содержимое - контейнер» и отношение авторства [8], а в статье Ю.З. Васильевой, И.В. Шараповой [2] мы встречаем 14 типов смысловых отношений, возникающих между членами атрибутивных субстантивных словосочетаний:

- 1) посессивные отношения (идентифицирующий предикат)
- 2) отношения 'часть - целое' (идентифицирующий предикат)
- 3) субъектные отношения (идентифицирующий предикат)
- 4) локативные отношения (идентифицирующий предикат)
- 5) объектные отношения (идентифицирующий предикат)
- 6) темпоральные отношения (идентифицирующий предикат)
- 7) специфицирующие отношения (идентифицирующий предикат)
- 8) тематические отношения (идентифицирующий предикат)

- 9) отношения предназначения (идентифицирующий предикат)
- 10) композитивные отношения (идентифицирующий предикат)
- 11) компаративные отношения (идентифицирующий предикат)
- 12) количественные отношения (идентифицирующий предикат)
- 13) результативные отношения (идентифицирующий предикат)
- 14) идентифицирующие отношения (элементарный предикат)

**Вывод.** Слово «Проблема сочетания» обсуждается в мировой лингвистике уже долгое время. существуют различные, часто противоречивые мнения о природе словосочетания, его языковом статусе и даже о самом термине. Таким образом, значением и значением является изучение деривационных, семантических словосочетаний как одного из основных средств языковой номинации степени объективной реальности, а также тех функций, которые реализуются этой единицей в условиях конкретного речевого контекста, с учетом ее возможностей в плане выражения и передачи информации. Всеми основаниями являются также теоретические и практические исследования словосочетания – языкового продукта, образованного в условиях единства когнитивной и коммуникативной деятельности и обеспечения его связей на основе парадигматических и синтагматических отношений в языке и речи – на материале указанного языка.

### Список литературы:

1. Васильева Ю.З., Шарапова И.В. Важность навыка перевода атрибутивных групп для переводчика научно-технической литературы // Лингвистические и культурологические традиции и инновации: сб. материалов XIV Междунар. науч.-практ. конф. Томск: Изд-во ТПУ, 2014. С. 60-66.
2. Дроздов А.М. Многокомпонентные субстантивные словосочетания как проявление тенденции языковой экономии в современном английском языке // Вестник Ставропольского государственного университета. 2007. Вып. 50. С. 154-158.
3. Львова Т.В., Гердо И.А. Виды лексических трансформаций при переводе технических текстов по машиностроению // Лингвистика, лингводидактика, переводоведение: актуальные вопросы и перспективы исследования: сб. материалов Междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары, 2016. Вып. 3. С. 213-217.